



Rámcová zmluva o poskytovaní tlmočnických služieb

24/2015/0080

uzatvorená v zmysle § 269 ods.2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka
v znení neskorších právnych predpisov
(ďalej len „zmluva“)

č. poskytovateľa:

č. objednávateľa:

Čl. I Zmluvné strany

1. FUDU, s.r.o.

Sídlo: Gogoľova 18

851 01 Bratislava

Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel Sro, Vložka č. 40559/B

Splnomocnený zástupca: Mgr. Iveta Škottová

IČO 36 359 459

IČ DPH SK2022183449

DIČ 2022183449

Bankové spojenie

Číslo účtu:

SWIFT (BIC)

IBAN

ďalej len „poskytovateľ“

a

2. Národná diaľničná spoločnosť, a.s.

Sídlo: Mlynské nivy 45

821 09 Bratislava

Štatutárny orgán: predstavenstvo zastúpený:

Ing. Milan Gajdoš, predseda predstavenstva a generálny riaditeľ

Ing. Daniel Mako, člen predstavenstva a finančný riaditeľ

Osoby oprávnené na rokovanie

- vo veciach zmluvných:

- vo veciach plnenia zmluvy:

Bankové spojenie

Číslo účtu

SWIFT (BIC)

IBAN

IČO 35 919 001

DIČ 2021937775

IČ DPH SK2021937775

Tel./Fax

ďalej len „objedávateľ“

Čl. II

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok poskytovateľa poskytovať pre objednávateľa: tlmočnické služby do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka (ďalej len „tlmočnické služby“) formou konzekutívneho tlmočenia alebo simultánneho tlmočenia a záväzok objednávateľa zaplatiť poskytovateľovi za riadne poskytnuté tlmočnické služby cenu podľa čl. V tejto zmluvy.
2. Predmetom tlmočnických služieb je najmä odborné tlmočenie z oblasti environmentalistiky, technického projektovania, práva, dopravy a ekonomiky. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať objednávateľovi tlmočnické služby:

- zo slovenského jazyka do anglického jazyka
- z anglického jazyka do slovenského jazyka
- zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka
- z nemeckého jazyka do slovenského jazyka
- zo slovenského jazyka do ostatných jazykov
- z ostatných jazykov do slovenského jazyka.

2.1 Na účely tejto zmluvy ostatnými jazykmi sa rozumejú jazyk: francúzsky, španielsky, taliansky, ruský, maďarský, prípadne iné jazyky podľa požiadaviek objednávateľa.

3. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať plnenie tlmočnických služieb podľa bodu 1. tohto článku na základe písomných objednávok objednávateľa. Výsledkom tlmočnických služieb je tlmočenie, ktoré má ústnu formu (ďalej len „tlmočenie“).

Čl. III

Spôsob plnenia predmetu zmluvy

1. Plnenie tejto zmluvy je možné len na základe písomných objednávok vystavených objednávateľom na poskytnutie tlmočnických služieb (ďalej len „objednávka“). Objednávka musí obsahovať najmä riadne označenie zmluvných strán, miesto, špecifikáciu a rozsah objednaných tlmočnických služieb, a termín poskytovania tlmočnických služieb objednávateľovi. Súčasne s objednávkou objednávateľ odovzdá, resp. pošle poskytovateľovi materiály (podklady) potrebné pre vykonanie tlmočnických služieb. Objednávka môže obsahovať osobitné pokyny objednávateľa týkajúce sa poskytovania tlmočnických služieb a jeho dodania ako aj ďalších podmienok plnenia predmetu zmluvy.
2. Objedávateľ je oprávnený zaslať poskytovateľovi objednávku e-mailom na e-mailovú adresu poskytovateľa uvedenú v bode 4, pod bod 4.1 tohto článku. Poskytovateľ sa zaväzuje obratom potvrdiť objednávku e-mailom na adresu kontaktnej osoby objednávateľa podľa bodu 4, pod bod 4.2 tohto článku, v opačnom prípade sa objednávka považuje za doručenie poskytovateľovi a zároveň ním potvrdenú uplynutím jednej hodiny od zaslania objednávky e-mailom zo strany objednávateľa. Objednávka zaslaná poskytovateľovi e-mailom je záväzná a poskytovateľ je povinný na základe nej poskytnúť objednávateľovi tlmočnické služby. Objedávateľ následne vyhotoví objednávku v tlačenej forme a túto odošle poskytovateľovi, pričom dátum zaslania tejto

objednávky poskytovateľovi nie je rozhodujúci pre splnenie povinnosti poskytovateľa poskytnúť objednávateľovi tlmočnicke služby.

3. Miestom plnenia je sídlo objednávateľa, ak nie je v objednávke uvedené iné miesto plnenia.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že vzájomná komunikácia súvisiaca s plnením predmetu tejto zmluvy (vrátane zadania objednávky, jej potvrdenia, resp. zrušenia) bude prebiehať prostredníctvom kontaktných osôb zmluvných strán podľa tohto bodu.

4.1 Kontaktnou osobu za poskytovateľa je :

4.2 Kontaktnou osobou za objednávateľa je:

Čl. IV

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Poskytovateľ sa zaväzuje vykonať požadované tlmočnicke služby včas, v primeranej kvalite a v rozsahu uvedenom v konkrétnej objednávke objednávateľa.
2. Poskytovateľ je povinný pri plnení predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou.
3. Záväzok poskytovateľa poskytnúť objednávateľovi tlmočnicke služby podľa objednávky je splnený dňom poskytnutia tlmočnických služieb.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje zachovať dôvernosť a mlčanlivosť o všetkých informáciách, ktoré sa dozvie v súvislosti s poskytovaním tlmočnických služieb podľa tejto zmluvy, vrátane vlastníckych alebo iných práv objednávateľa. S poskytnutými podkladmi a informáciami získanými pri poskytovaní tlmočnických služieb nie je oprávnený nakladať inak, ako za účelom poskytovania tlmočnických služieb. Poskytovateľ nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa poskytovať akékoľvek zverené materiály, poskytnuté informácie alebo ich časti tretím osobám a ani vytvárať alebo ďalej šíriť ich kópie a to ani po zániku tejto zmluvy. Za porušenie povinnosti podľa tohto bodu má objednávateľ právo voči poskytovateľovi na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 1.000,- EUR za každé takéto porušenie zvlášť. Tým nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody v plnom rozsahu.
5. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi pri vykonávaní tlmočnických služieb nevyhnutnú súčinnosť, ak ho o to poskytovateľ požiada. Nevyhnutnou súčinnosťou sa rozumie poskytnutie materiálov, doplňujúcich alebo pozmeňujúcich požiadaviek, informácií o obsahu, forme, mieste a čase požadovaného plnenia.
6. Objednávateľ je pri každej objednávke povinný určiť kontaktnú osobu s telefonickým kontaktom, ktorá poskytne poskytovateľovi súčinnosť pri plnení poskytovaní tlmočnických služieb.

7. Poskytovateľ má právo zabezpečiť poskytnutie tlmočnických služieb prostredníctvom tretích osôb.
8. Objednávateľ nie je oprávnený požadovať od tlmočníka inú činnosť nad rámec objednávky.
9. Ak sa tlmočenie bude uskutočňovať mimo Bratislavy, objednávateľ je povinný zabezpečiť tlmočníkovi dopravu primeraným dopravným prostriedkom (napr. auto, vlak, lietadlo) na miesto tlmočenia a ubytovanie v primeranej kvalite.
10. Tlmočnické služby sa poskytujú v bežnom pracovnom čase a v bežné pracovné dni. Bežnou pracovnou dobou sa rozumie čas medzi 8.00 hod. a 20.00 hod. (ďalej len „pracovný čas“). Bežnými pracovnými dňami sú všetky dni okrem sobôt a nedeľ a dní pracovného pokoja počas štátom uznaných sviatkov. Základná norma tlmočenia je 1 hodina.
11. Pre určenie času začatia tlmočenia je rozhodujúci čas začatia tlmočenia v zmysle objednávky objednávateľa, pričom tento čas je obomi stranami akceptovaný pri výpočte ceny za poskytnutú službu. Pokiaľ niektorá zo zmluvných strán spochybní výpočet ceny poskytnutej služby z dôvodu nesúhlasu s uvedeným časom začatia, je povinná zdokladovať pochybenie a správny čas začatia.
12. Cena poskytovaných tlmočnických služieb sa určí podľa cenníka tlmočnických služieb uvedeného v Prílohe č. 1 tejto zmluvy a počtu tlmočených hodín, vrátane každej začatej hodiny.

Čl. V

Cenové a platobné podmienky

1. Cena za tlmočnické služby je určená v súlade so zákonom č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o cenách“) a vyhlášky Ministerstva financií SR č. 87/1996 Z.z., ktorou sa vykonáva zákon o cenách. Zmluvné strany sa dohodli na cenách za jednotlivé položky (služby) plnenia predmetu zmluvy, ktoré sú uvedené v Prílohe č. 1 tejto zmluvy. Ceny uvedené v Prílohe č. 1 tejto zmluvy zahŕňajú všetky náklady a hotové výdavky spojené s riadnym plnením predmetu zmluvy.
2. Celková cena bez DPH za tlmočnické služby za celú dobu trvania tejto zmluvy môže byť maximálne 5.000,- Eur.
3. Celková cena za tlmočnické služby sa stanoví ako súčet hodín skutočne poskytnutých tlmočnických služieb a zmluvných jednotkových cien uvedených v Prílohe č. 1 tejto zmluvy.
4. Poskytovateľ má právo na úhradu len za skutočne poskytnuté tlmočnické služby.
5. Cena za predmet zmluvy uvedená v Prílohe č. 1 je vyjadrená v EUR bez DPH.
6. K fakturovaným cenám sa pripočíta DPH v zmysle platných právnych predpisov.
7. Zálohové platby ani platba vopred sa neumožňuje. Poskytovateľ je oprávnený vystaviť faktúru po poskytnutí tlmočenia podľa konkrétnej písomnej objednávky objednávateľovi. Poskytovateľ vystaví samostatnú faktúru pre každú objednávku. Na účely fakturácie sa za deň dodania predmetu zmluvy považuje deň poskytnutia služby v zmysle objednávky.
8. Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia druhej zmluvnej strane. Za deň splnenia peňažného záväzku sa považuje deň odpísania dlžnej sumy z účtu dlžníka v prospech účtu veriteľa. Pokiaľ posledný deň lehoty splatnosti prípadne podľa slovenského kalendára na deň pracovného voľna, pokoja alebo sviatkov, ako deň splnenia peňažného záväzku bude zmluvným partnerom za rovnako dohodnutých cenových a platobných podmienok akceptovaný nasledujúci prvý pracovný deň.

9. Faktúra musí obsahovať obligatórne náležitosti podľa § 74 z.č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Faktúra musí obsahovať súčasne nasledovné:
- a) obchodné meno, sídlo, daňové identifikačné číslo platiteľa (DIČ) a IČ DPH poskytovateľa,
 - b) obchodné meno, sídlo, daňové identifikačné číslo platiteľa (DIČ) a IČ DPH objednávateľa, bankové spojenie zmluvných strán vo forme ABO, IBAN a SWIFT
 - c) poradové číslo faktúry,
 - d) označenie, že ide o faktúru,
 - e) IČO zmluvných strán,
 - f) číslo objednávky alebo zmluvy vrátane platných dokladov,
 - g) dátum vyhotovenia faktúry,
 - h) dátum kedy bola služba dodaná,
 - i) názov a rozsah poskytnutej služby, t. j. číslo zákazky, počet normostrán (NS), dátum zadania, požadovaný termín vyhotovenia, výška príplatku,
 - j) základ dane, jednotkovú cenu bez dane,
 - k) sadzbu dane alebo údaj o oslobodení od dane,
 - l) výšku dane v EUR,
 - m) deň odoslania faktúry,
 - n) termín splatnosti
 - o) konštantný symbol,
 - p) formu úhrady prevodným príkazom,
 - q) meno, podpis a telefonické spojenie zodpovedného zamestnanca vystavovateľa,
 - r) pečiatku vystavovateľa faktúry.
10. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti dohodnuté v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený faktúru vrátiť bez zaplatenia. Oprávneným vrátením faktúry prestáva plynúť lehota splatnosti a táto plynie celá znovu odo dňa doručenia opravenej (novej faktúry) objednávateľovi.
11. Bankové spojenie poskytovateľa vo forme ABO, IBAN + SWIFT (BIC), uvedené na faktúre musí byť zhodné s bankovým spojením dohodnutým v zmluve. V opačnom prípade je objednávateľ oprávnený uhradiť fakturovanú sumu na bankové spojenie, uvedené na faktúre, pričom v takom prípade nezodpovedá za prípadnú škodu, ktorá môže poskytovateľovi v dôsledku nesprávne adresovanej úhrady vzniknúť.
12. Zmluvné strany nie sú oprávnené postúpiť akékoľvek pohľadávky (práva) vyplývajúce z tejto zmluvy na tretiu osobu alebo sa dohodnúť s treťou osobou na prevzatí jeho záväzkov (povinností) vyplývajúcich z tejto zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
13. Faktúry budú vystavené v mene euro. Úhrada záväzkov zmluvných strán sa vykoná v mene euro.

Čl. VI

Doba trvania zmluvy a ukončenie zmluvy

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na 1 rok odo dňa nadobudnutia účinnosti zmluvy. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia zmluvy v Centrálnom registri zmlúv.
2. Táto zmluva zanikne okrem splnenia všetkých práv a povinností obidvoch zmluvných strán aj písomnou dohodou zmluvných strán, písomným odstúpením od zmluvy alebo písomnou výpoveďou objednávateľa. Zmluva tiež zanikne dosiahnutím maximálneho

cenového limitu uvedeného v čl. V, bod 2 zmluvy a to aj pred uplynutím doby dohodnutej v bode 1 tohto článku.

3. V prípade zániku zmluvy dohodou zmluvných strán, táto zaniká dňom uvedeným v tejto dohode. V tejto dohode sa upravujú aj vzájomné nároky zmluvných strán vzniknuté z plnenia zmluvných povinností alebo z ich porušenia druhou zmluvnou stranou ku dňu zániku zmluvy dohodou.
4. Objednávateľ je oprávnený ukončiť túto zmluvu písomnou výpoveďou aj pred uplynutím doby uvedenej v bode 1. tohto článku bez uvedenia dôvodu. Výpovedná lehota je 1 mesiac a začína plynúť prvý deň mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede poskytovateľovi.
5. Ktorákoľvek zmluvná strana je oprávnená v prípade podstatného porušenia zmluvných povinností odstúpiť od zmluvy. Za podstatné porušenie zmluvných povinností sa pre účely tejto zmluvy rozumie porušenie akýchkoľvek zmluvných povinností, ak k ich náprave nedôjde po uplynutí primeranej lehoty, poskytnutej druhou zmluvnou stranou na odstránenie tohto porušenia. Odstúpenie od zmluvy musí mať písomnú formu a musí byť doručené druhej zmluvnej strane. Právne účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom doručenia písomného odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane. Odstúpením od zmluvy nie je dotknuté právo zmluvnej strany na náhradu škody v plnej výške.
6. V prípade, ak nastanú právne skutočnosti majúce za následok zmenu v právnom postavení poskytovateľa (napr. vyhlásenie konkurzu, vstup do likvidácie, zmena právnej formy, zmena v oprávneniach konať v mene zhotoviteľa) alebo akákoľvek iná zmena majúca priamy vplyv na plnenie tejto zmluvy zo strany poskytovateľa, poskytovateľ je povinný oznámiť tieto skutočnosti objednávateľovi najneskôr do 10 dní odo dňa, kedy tieto skutočnosti nastali. Ak tak neurobí, zodpovedá za škodu spôsobenú objednávateľovi v dôsledku porušenia tejto povinnosti a objednávateľ má právo odstúpiť od zmluvy z dôvodu podstatného porušenia povinností. Za akúkoľvek inú zmenu sa považuje aj zmena bankového spojenia zhotoviteľa, pričom k tejto informácii predloží aj potvrdenie príslušnej banky.

Čl. VII

Zmluvné sankcie

1. V prípade nedodržania termínu poskytnutia tlačiarňických služieb v termíne uvedenom v objednávke objednávateľa, objednávateľ má voči poskytovateľovi právo na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 100% z celkovej ceny príslušnej objednávky.
2. V prípade neposkytnutia služby v primeranej kvalite a v rozsahu uvedenom v konkrétnej objednávke, objednávateľ má voči poskytovateľovi právo na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 50% z celkovej ceny príslušnej objednávky.
3. V prípade omeškania so splnením peňažného záväzku má objednávateľ právo fakturovať poskytovateľovi úrok z omeškania vo výške 0,02% z dlžnej čiastky za každý deň omeškania.
4. Uplatnením nároku na zaplatenie zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody prevyšujúcej výšku zmluvnej pokuty a nie je dotknuté ani právo objednávateľa na odstúpenie od zmluvy.
5. V prípade vzájomných nárokov sa tieto vyriešia vzájomným započítaním v súlade s ustanoveniami § 358 a nasl. Obchodného zákonníka.

Čl. VIII

Zodpovednosť za vady

1. Za riadne poskytnuté tlmočnicke služby sa považujú tlmočnicke služby poskytnuté bez väd a v súlade s objednávkou, touto zmluvou a v požadovanej kvalite.
2. Kvalita poskytnutých tlmočnických služieb sa posudzuje najmä z hľadiska odbornosti, správnosti interpretácie.
3. Reklamácia zistených väd a nedostatkov v plnení poskytovaných tlmočnických služieb objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, resp. v inej lehote stanovenej objednávateľom.
4. V prípade výskytu väd v značnom rozsahu, či opakovaného výskytu väd v plnení poskytovaní tlmočnických služieb a ich výstupov, objednávateľ je oprávnený uplatniť si zľavu z celkovej ceny objednávky až do výšky 50% fakturovanej sumy. Ustanovenia o náhrade škody týmto nie sú dotknuté.

Čl. IX

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že písomná komunikácia podľa tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou sa bude doručovať doporučene poštou, kuriérom alebo osobne a e-mailom v prípadoch uvedených v tejto zmluve.
2. Zmluvné strany sa dohodli, zmluvu je možné meniť len písomnými číslovanými dodatkami, ktoré musia byť podpísané štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán, pričom podpisy musia byť na tej istej listine, v opačnom prípade sa má za to, že k uzavretiu dohody nedošlo.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú oznámiť neodkladne druhej strane skutočnosti, ktoré by podstatným spôsobom mohli ovplyvniť plnenie tejto zmluvy.
4. Právne vzťahy touto zmluvou neupravené a ich právne dôsledky, vrátane otázok platnosti zmluvy sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky, najmä zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení.
5. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, dve vyhotovenia pre objednávateľa a jedno vyhotovenie pre poskytovateľa.

Prílohy:

Príloha č. 1 – Cenník tlmočnických služieb

V Bratislave, dňa

V Bratislave dňa

Za poskytovateľa:

Za objednávateľa.:

.....

.....
Ing. Milan Gajdoš
predseda predstavenstva a generálny riaditeľ

.....

Ing. Daniel Mako
člen predstavenstva

Príloha č. 1 – Cenník tlmočnických služieb

Jazyky:		
Anglický, Nemecký jazyk		
jednotka	konzekutívne	simultánne
1 hodina	33,00 €	45,00 €/tlmočník
1/2 dňa (4 hod)	145,00 €	180,00 €/tlmočník
1 deň (8 hod)	245,00 €	360,00 €/tlmočník
Jazyky:		
Francúzsky, Maďarský, Ruský, Španielsky, Taliansky jazyk		
jednotka	konzekutívne	simultánne
1 hodina	37,00 €	55,00 €/tlmočník
1/2 dňa (4 hod)	148,00 €	220,00 €/tlmočník
1 deň (8 hod)	250,00 €	440,00 €/tlmočník
Jazyky:		
Iný jazyk		
jednotka	konzekutívne	simultánne
1 hodina	dohodou	dohodou
1/2 dňa (4 hod)	dohodou	dohodou
1 deň (8 hod)	dohodou	dohodou